

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada mieszkańcom wybrzeża morskiego, narodowi Kreteńczyków! Przeciwno wam (kieruje się) Słowo JAHWE: Kanaanie, ziemio Filistynów, zniszczę cię, zabraknie mieszkańca!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada mieszkańcom wybrzeża, narodowi Kreteńczyków! Przeciwno wam kieruje się Słowo JAHWE: Kanaanie, ziemio Filistynów, zniszczę cię, zabraknie ci mieszkańca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada mieszkańcom wybrzeża morskiego, narodowi Keretytów! Słowo JAHWE jest przeciwno wam, Kanaanie, ziemio Filistynów; wytracę cię tak, że nie będzie <i>żadnego</i> mieszkańca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada mieszkającym w krainie pomorskiej, narodowi Ceretejczyków! słowo Pańskie przeciwno wam jest, o ziemio Chananejska Filystyńczyków! że cię tak wytracę, aby nie było obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, którzy mieszkacie na sznurze morskim, narodzie wytracający: słowo PANskie na was! Chanaanie, ziemio Filistymska, i wytracę cię tak, iż nie będzie obywatela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada zamieszkującym wybrzeże morskie - narodowi Kreteńczyków! Słowo Pańskie przeciwno wam; Kanaanie, ziemio filistyńska: Zniszczę cię, bo zabraknie mieszkańców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada wam, mieszkańcy kraju nadmorskiego, narodzie Kreteńczyków! Przeciwno wam odzywa się słowo Pana. Zniszczę cię, Kanaanie, kraju Filistynów, tak że będziesz bez mieszkańców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada mieszkańcom morskiego wybrzeża, narodowi Keretytów! Słowo JAHWE przeciwno wam, Kanaanie, ziemio filistyńska: Zniszczę cię, pozbawię mieszkańców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada mieszkańcom wybrzeża morskiego, ludowi kreteńskiemu! Oto słowa JAHWE przeciwno wam: „Kanaanie, ziemio filistyńska, wyniszczę cię - do ostatniego mieszkańca!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada wam, mieszkańcy wybrzeża morskiego, ludu kreteński! Do was to jest słowo Jahwe: ”Upokorzę cię, ziemio filistyńska, i tak cię zniszczę, że pozostaniesz bez mieszkańców!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, що живете на побережжю моря, приходьки Критів. Господне слово проти вас, Ханаан - земля чужинців, і вигублю вас з поселення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada wam, tym osiadłym w nadmorskim pasie, ludu Kreteńczyków! Groźba WIEKUISTEGO przeciwno wam Kanaanie, ziemio Pelisztinów, bo cię zniweczę

			i wyludnię!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada mieszkańcom regionu nadmorskiego, narodowi Keretytów! Przeciwno wam jest słowo JAHWE. Kanaanie, ziemio Filistynów, ciebie również zniszczę, tak iż nie będzie żadnego mieszkańca.